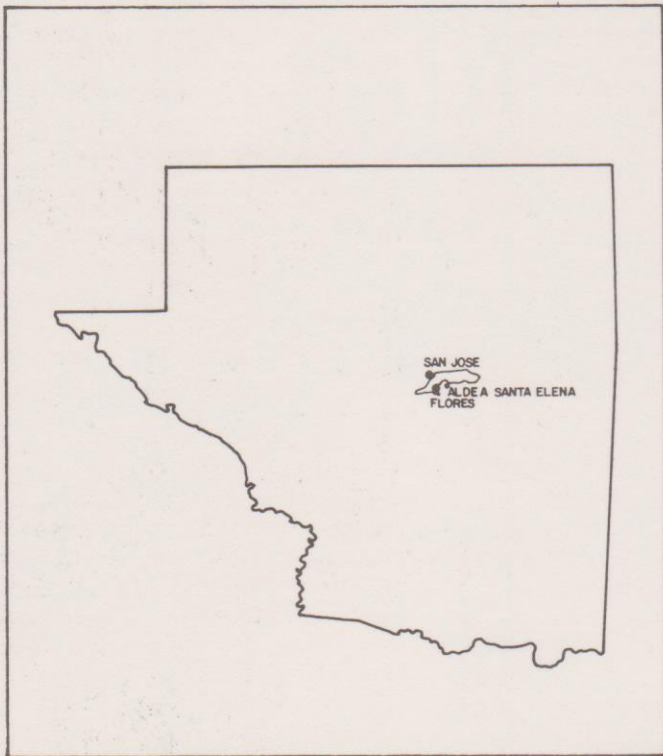




La Tradición Popular



Centro de Estudios Folklóricos — Universidad de San Carlos



DEPARTAMENTO DEL PETEN
LUGARES INVESTIGADOS



A las niñas se les vestía de guadalupanas, para el 12 de diciembre (1930-1950). Fotografía: Antonio Badillo. Colección: Marco Tulio Pinelo. Rescate de Colección: Alfonso Arrivillaga Cortés.





APROXIMACION A LA CULTURA POPULAR TRADICIONAL DE LOS MUNICIPIOS DE CIUDAD FLORES, SAN JOSE Y LA ALDEA SANTA ELENA DEL DEPARTAMENTO DE PETEN, GUATEMALA.

Brenda Ninette Mayol Baños.
Ofelia Columba Déleon
Meléndez.

El departamento de Petén es el mayor de la República de Guatemala y en extensión ocupa geográficamente la mitad del país.

Este departamento, que posee gran variedad de recursos naturales, minerales, forestales, renovables y no renovables, es considerado el Quinto Pulmón del mundo. Ecológicamente Petén es considerado así, porque la selva tropical húmeda que posee mantiene un ciclo de vida para todos los ecosistemas. También posee una enorme riqueza arqueológica y cultural, ya que cuenta en su territorio con los principales sitios arqueológicos de la cultura maya (región Guatemala).

No obstante lo anterior, es un departamento marginado y explotado irracionalmente, la tenencia de la tierra se encuentra en pocas manos; la mortalidad infantil es grave; existe desnutrición, paludismo, enfermedades gastrointestinales, entre otras. Además, el índice de analfabetismo es elevado, hay desempleo, falta de educación (sistematizada), violencia política, etc.

En lo que respecta a lo cultural, se ha hecho énfasis en la investigación arqueológica, tanto por parte de estudiosos extranjeros (principalmente estadounidenses

y franceses), como nacionales. Los sitios arqueológicos han sido explotados turísticamente.

A pesar de la riqueza cultural que Petén posee, se han descuidado los aspectos materiales y no materiales de la cultura actual, tales como los concernientes a la cultura popular.

El Centro de Estudios Folklóricos ha considerado importante realizar investigaciones sobre diversos aspectos de la cultura popular tradicional de Petén. Los investigadores de este Centro, Claudia Dary y Alfonso Arrivillaga, han estudiado lo relativo a la tradición oral (1986) y a la fiesta del Cristo Negro (1987).

El propósito del presente boletín es el de presentar un panorama de la cultura popular tradicional del Area Central, con el objeto de darla a conocer; mostrar a los peteneros aspectos de su cultura y despertar en ellos el interés por valorarla. Así mismo, pretende incentivar a los antropólogos a estudiar la cultura popular de este departamento.

I. Situación geográfica

El departamento de Petén tiene un área aproximada de 35,854 Km². Se limita al norte con México; al este con Belice; al sur con los departamentos de Izabal y Alta Verapaz; al oeste con México.

Cuenta con 12 municipios: Dolores, Flores, La Libertad, Melchor de Mencos, Poptún, San Andrés, San Benito, San Francisco, San José, San Luis, Santa Ana, Sayaxché.

Una parte de la cordillera que atraviesa la República de Guatemala, se extiende hacia el norte con el nombre de Sierra de Chamá. De Alta Verapaz entra a Petén, en donde se divide en varios ramales de los cuales el más conocido es el de las montañas Mayas. Otro ramal sigue hacia el noroeste y se extiende a lo largo del río Usumacinta hasta Tenosique, en el Esta-

do de Tabasco (México), éste se conoce con el nombre de sierra del Lacandón.

El departamento está cruzado por numerosos ríos que llevan sus aguas al Golfo de México y al mar Caribe.

La vegetación de este departamento es la más abundante y rica de la República. Destacan entre ésta, los bosques de cedros y caobas; así como jabín, chaltemuchi, chalteco, canté, ébano, granadillo, zapotillo, guayacán, palomarias, etc.

Se cultiva vainilla, cacao, hule, lima, naranja, coco, sandía, melón, piña, mango, níspero, chicozapote, corozo, jocote, pacayas, plátanos, anóna, maíz, frijol, caña, camote, cebolla, ayote, güisquil, arroz, chile, etc. (Diccionario Geográfico de Guatemala, Tomo II. 964-967 pp.).

En cuanto a la fauna es posible afirmar que Petén es el departamento más rico de la República. Cuenta además, con especies únicas en el mundo.

Como sucede con numerosas poblaciones de Guatemala, Petén no tiene una carretera asfaltada que conduzca de su cabecera (situada en la Isla de Flores) a la ciudad de Guatemala. Por tal razón existen varias compañías aéreas (nacionales) que hacen viajes de esta ciudad a Santa Elena, en donde se encuentra el Aeropuerto Internacional.

II. Aspectos históricos y sociales

El departamento de Petén cuenta en su territorio con vestigios materiales (arqueológicos) de la cultura Maya, siendo el principal sitio de Guatemala en el cual vivieron y florecieron los Mayas.

De los grupos mayas, los Itzáes deambularon por Yucatán y allí fundaron la ciudad de Chichén Itzá, esto data del período Postclásico maya, después se trasladaron a las tierras bajas de Petén



desde el siglo XII al XV. Más tarde fundaron la ciudad de Tayasal, de la cual aún quedan vestigios en San Miguel Flores.

Según la tradición oral y la Crónica de Juan de Villagutierre Soto-Mayor, Hernán Cortés tuvo contacto con los Itzáes en 1525, pero la conquista definitiva se realizó en 1697, cuando el general Martín Urzúa y Arismendi los derrotó. No fue sino hasta principios del siglo XIX cuando el territorio empezó a ser colonizado con algunas familias mestizas de Yucatán, Campeche y Quintana Roo, las que por razones políticas se fueron a radicar a Petén.

Claudia Dary indica que en el área central de Petén la población es heterogénea, la cual corresponde a los citados grupos socioculturales indígenas Maya-itzáes y mestizos provenientes, principalmente, de familias yucatecas que conservan tradiciones españolas. (Claudia Dary, 1986. 13).

En el municipio de San Benito hay un pequeño grupo de caribnegros que llegaron a Petén alrededor de 1824.

En la actualidad la población indígena más tradicional de Petén es la de San José. A pesar de lo cual, a partir de los años cincuenta y sesenta, ha sido invadida por una serie de elementos foráneos a ella a través, principalmente, de la radio y la televisión.

En el municipio de San Luis existe una población numerosa de indígenas kekchíes, procedentes de Alta Verapaz, especialmente de la cuenca del Río Cahabón. Este poblamiento se operó probablemente desde la época colonial, pero se intensificó en la segunda mitad del siglo XIX.

En Poptún también hay algunos indígenas kekchíes.

La investigadora Dary señala que debido a las riquezas vegetales, animales, minerales y arqueológicas de Petén, muchos extranjeros han visitado este territorio. Apunta que posiblemente

algunos se quedaron a vivir allí y se mezclaron con la población autóctona o con la de origen yucateco, llevando sus costumbres. Llegaron, pues, de diferentes naciones y culturas: negros de Jamaica y Belice, ladinos de Honduras, españoles, alemanes, ingleses, norteamericanos, mexicanos, sirios, etc.

Dary también hace mención de la colonización más reciente, llevada a cabo por el FYDEP (Empresa Nacional de Fomento y Desarrollo Económico de Petén), creado en 1959. El primer paso que dio el FYDEP para la colonización fue la de abrir una serie de caminos de terracería. Entre 1967 y 1970 se trasladaron al suroeste (La Libertad y Sayaxché) aproximadamente 400 familias que no habían conseguido tierras en la costa sur.

Durante los años sesenta la población colonizadora de Petén provino del área central y sur de Guatemala. Las familias procedían del parcelamiento La Máquina, Llanitos —Puerto de San José— y Tiquisate (Escuintla), Mazatenango (Suchitepéquez), parcelamiento Caballo Blanco (Retalhuleu), zonas 6, 7 y 19 —El Milagro— (Guatemala); Coatepeque, Cabricán (Quetzaltenango) y Nuevo Progreso (San Marcos). La mayoría de estos colonos son ladinos, con excepción de los de Cabricán.

Lo anterior obedece al hecho de que, con la mencionada colonización, se pretendía que los colonos fueran no indígenas, de preferencia ladinos y mejor si fueran extranjeros, (criterio que privó durante muchos años por considerar que los indígenas implican retraso). (Claudia Dary, 1986, 15-18).

Compartimos la opinión de la investigadora Dary cuando afirma que no es posible hablar de una cultura popular tradicional común en todo el departamento de Petén, ya que cada uno de los grupos

étnicos que vive en Petén conserva sus tradiciones. Sí es posible afirmar que existe una cultura popular tradicional (folklore) petenera, que es aquella que se ha formado con los aportes de los indígenas mayas itzáes, de tradiciones antiquísimas y los aportes provenientes de los yucatecos, con elementos hispanos.

III. Cultura popular tradicional de los municipios investigados

De la amplia gama de manifestaciones que constituyen la cultura popular tradicional, se han escogido algunas que se encuentran vigentes en las clases populares de los municipios estudiados.

En las siguientes páginas de este boletín se describirán las siguientes manifestaciones culturales:

Cultura Social:

- Fiestas tradicionales
- Juegos infantiles
- Comidas

Cultura Espiritual:

- Literatura
- Medicina popular
- Conocimientos ecológicos
- Religiosidad Popular
- Música

Cultura Material:

- Traje

También se describe una nueva temática: **El papel de la mujer en la conservación de las tradiciones populares y la situación de la mujer.** Ambos aspectos se consideran desde la perspectiva de la concepción popular.

Fiestas tradicionales

Diciembre: El 8 se celebra el Día de la Inmaculada Concepción: Relata una informante, doña Felisa Garma de Ozaeta, de 79 años, que cuando ella era joven, al paso

de la procesión de la Virgen se adornaban las puertas con palmas. Dice que hoy en día ya no. Solamente se saca la procesión. (Felisa Garma de Ozaeta, Flores, Petén, 1989).

El 12 de diciembre se celebra el Día de la Virgen de Guadalupe y a los niños los visten de mejicanos y guadalupanos.

El 15 de diciembre empiezan las posadas, "iban las Posadas todas las noches. Había marimba, cajas, cantos. En las casas daban dulces y entonaban cantos. A la siguiente noche llegan a otra casa." (Felisa Garma de Ozaeta, Flores, Petén, 1989).

Después se celebra la Pascua. Relata doña Felisa que cuando ella era joven "el robo de los niños" era muy alegre, dice:

"...era joven porque ahora ya estoy vieja, llevábamos los niños así a las casas y bailábamos una hora en cada casa, y llegaban a otra casa, otro baile, total que salíamos nosotros de las 2 de la madrugada de la casa, íbamos llegando a las 3 de la tarde, baile y baile en todas las casas, ya el primer día de Pascua, después el 25, 26 ya 27 y 28, el 28 Día de los Inocentes, se robaban niños se lo roban ¿no? y lo van a llevar con una amiga llevan marimba, llevan dulces, llevan el vino para que reparten y ahí llega el niño y alegre. Ahora ya no se roban niños, muy cara la marimba. Antes era barata, todo hoy ya no, ya no se puede. Se reparten sólo dulces.

...Ahora ni acostumbran porque fíjese que roban hasta 6 niños y todos revueltos y va el hilo de muchachas con los niños, cada quien llega a una casa y deja al niño y sale y llega a otra y otra y total en ese mismo rato dejan todos los niños en las casas, ya no hay baile se acabó (ja, ja, ja) ya los muchachos, no tienen dinero, antes aquí la gente tenía mucho dinero" (Felisa Garma de Ozaeta, Flores, Petén, 1989).

Las posadas

Inicialmente, se organiza el novenario (9 días), que es tradicional. En una de las casas, de la cual se va a sacar la posada, se prepara una mesa a la que se le denomina anda en la que se colocan las imágenes y se lleva en hombros. Esta anda, es adornada con elementos típicos de la región, tales como: bejucos, parásitas, caña de maíz, flores secas de zacate de sabana.

Cuando se ha concluido el arreglo del anda se contrata a una marimba que conozca los cantos que se interpretan para las posadas, tales como:

Abelense va María,
con José a buscar posada,
Abelense va María,
con José a buscar posada,
para alojar a la niña,
tierna, hermosa y delicada.

(Luis Maldonado, Santa Elena, Petén, 1989).

La posada recorre las calles, detrás de la marimba van los fieles, se queman coheteros, bombas. Finalmente, se llega a la casa que va a recibir la posada, adentro de la cual se encuentra un grupo de personas preparándose para recibir la posada.

El grupo que viene acompañando a la posada entona el canto de entrada:

"Abrenos las puertas,
por amor de Dios,
te pedimos posada,
unos peregrinos,
por amor de Dios"

Los de adentro también entonan cantos.

Cuando se ha terminado el canto de entrada, se abren las puertas y entran todas las personas que han acompañado a la posada y la marimba. A los "peregrinos" como se les llama, que en otros sitios se les denomina "señores", se les busca un lugar especial en la casa, con la característica de ser

visible. Se adorna con pino y hojas de pacaya (algunas hojas de pacaya son de Poptún). En la comunidad (en este caso Santa Elena) también existe una variedad de hoja de pacaya parecida al **Shate** (de hojas más delgadas que la común).

Ya instalada la posada se entona otro canto, se reza, en el rezo se pide por la casa que recibió la posada, para que haya paz en el presente año como en el próximo. Se pide por Petén y por las otras regiones de la república.

De nuevo se canta, acompañados por la marimba y se reparte la comida, consistente en dulce de ayote (calabaza) que es una conserva tradicional, propia de la época de navidad.

Relatan los informantes que para la época de navidad, sobre todo el día 24, en los hogares se coloca una mesa adornada con calabazas (ayote), cortado en trocitos, para que coman los visitantes.

También indican que, para las posadas, si las personas que las reciben tienen mayor disponibilidad económica, ofrecen a sus invitados tamales o "bollos".

Las mujeres reparten la comida a todos, cuando todos están servidos, las señoras dicen:

—Bueno señores, ya está la conserva, ahora cortesía de la marimba, tóquenosen unos "huachinangos" ahí.

El señor Luis Maldonado (uno de los informantes, quien es además intérprete de la marimba "La Voz del Pueblo") define al **huachinango** como "un ritmo caprichoso y una melodía que a todo el mundo le gusta, los huachinangos son piezas tradicionales" (Luis Maldonado 1989).

Después de que la marimba interpreta varias melodías, en especial huachinangos, termina la posada. Continúa los siguientes días hasta el 24 de diciembre en diversas casas.

Relata un informante que hubo un sacerdote extranjero que

prohibió las posadas, porque consideraba que no eran representativas. Dicho informante, Luis Maldonado, indica que él, su esposa Neria del Valle y el Señor Chico

Poot (fallecido en diciembre de 1989), rescataron las posadas en Santa Elena, pues consideran que los extranjeros no tienen ningún derecho a quitar las tradiciones.



Nacimiento elaborado por las hermanas Tager (1930-1950) Fotografía: Antonio Badillo. Colección: Marco Tulio Pinelo. Rescate de Colección: Alfonso Arrivillaga Cortés.

Enero:

El 6 de enero se celebra el Día de Reyes. El 6 hay alborada, "a las 4 de la mañana está la música en la iglesia y los repiques de campanas despertando a todos que quieran ir y en esa casa dan bollos y café los que querían bajar a esa casa. La alborada del Día de Reyes. Después sigue todos los días, sigue 7, 8, 9 y 10 hay vueltas aquí en toda la isla de aquí de Flores, enmascarados ahí, chatonas eso es la fiesta de Enero.

"El 15 se celebra la fiesta de el Cristo Negro de Petén. Es Negro, Negro, relumbra porque el de Esquipulas (Chiquimula) es café." (Felisa Garma de Ozaeta, Flores Petén, 1989).

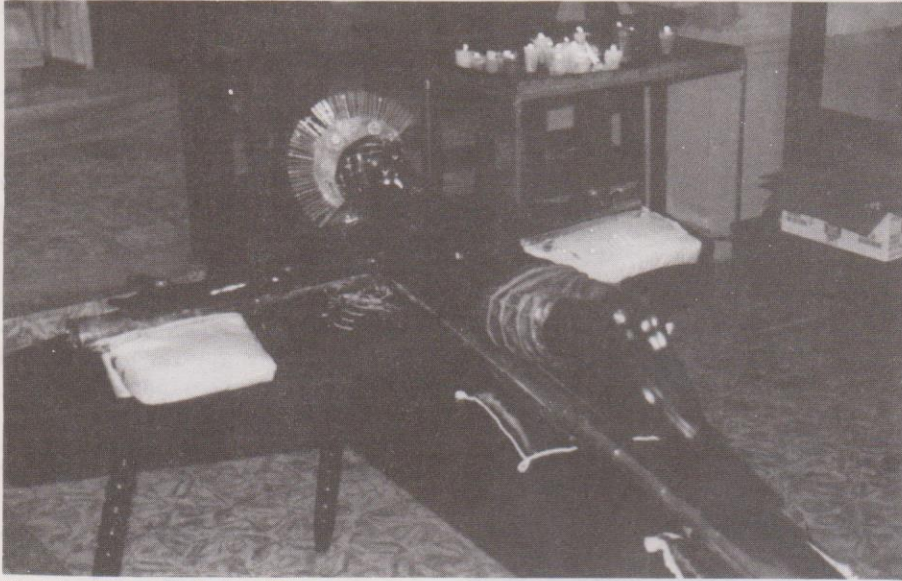
Doña Tomasaa Chen de Maldonado, de Santa Elena, dice: "...Antiguamente la Virgen de Ixcol, Virgen que venía a visitar al Señor de Esquipulas, nació en las montañas, nació en la orilla de una aguada **chuntuí**." (Tomasa de Maldonado, 1989).

Semana Santa:

"Las procesiones más importantes son el martes Santo: La Reseña, el miércoles Santo. El jueves no se saca procesión. Las más importantes las realizan el Viernes Santo: por la mañana la procesión del Encuentro **onde** vienen los pasos (son las imágenes de María Magdalena y San Juan) a saludarlo con la Virgen y allí se encuentran con Jesús;

En la noche por **aí** de las 7 de la noche sale la procesión del Santo Entierro ya muerto ¿no?, ya está muerto. La procesión del Santo Sepulcro, ahí se acaba la Semana Santa." (Felisa Garma de Ozaeta, Flores, Petén, 1989).

Mayo: en este mes se realiza la **Enjiladera de flores** con una flor blanca, muy bonita: la **enjilan** en un chivito. Vandas le dicen otros. Nosotros les decimos **Chive** que es el palito de la palma del coco, le quitan el guano y se



El Cristo Negro de Petén. "Es negro, negro, relumbra...". Fotografía: Alfonso Arrivillaga Cortés.



Vueltas de la Chatona. Fotografía: Alfonso Arrivillaga Cortés. (1987).

raspa y ahí se **enjila** la flor y se hacen las palmas, muy bonitas y esa es la que hacen todas las noches en las casas, antes era de día, todo el mes de mayo, desde el primero antes nosotros acostumbrábamos que los enamorados iban a traer las flores de San Andrés que es al otro lado del lago que es San Andrés, ahí iban los enamorados bogando con su **canouita** a traer

las flores, pero unos canastones que decían Almud, de madera y ahí venían las flores traían 40, 60 canastones de flores, a las 10 de la mañana invitaban a las señoritas un día antes, las invitábamos y iba la muchachada a **enjilar** las flores. Nosotros teníamos conserva de **circicote** teníamos jocotes. El circicote es una fruta, eso lo hace uno en dulce y se repartían y se

enjilaban flores, se hacían las palmas, la flor de mayo es bonita, mucho huelen y en la tarde lo llevan a la iglesia, pero antes era la música a las dos en punto, llegaba la marimba a la casa de la dueña de las flores es que todos teníamos un día llegaba la música, el baile **jay**. Llegaban los muchachos, las muchachas, dejaban las flores, soltaban los **chives** (ji, ji), ¡a bailar, pues a bailar!, toda la tarde ahí todo el **rimero**, pero ahí estábamos bailando hasta las cinco de la tarde y nos subíamos a la iglesia, el rezo era de todos los días, todo el mes de mayo, alegre y todos los días el baile en la noche, bailábamos en el día y en la noche. Nosotras platicábamos en la **enjiladera** de flores con las muchachas y muchachos, los muchachos (pareja) bailando, una cosa linda ¿hombre? preciosa. Era el mes de la muchachada, cada novio bailaba con su novia y si el novio no estaba bailábamos con otro. Esa tradición ya la dejaron sólo en la noche hay, ya no es marimba, ya no es aquella alegría.

Hoy la gente tiene su día **envitan** sí a los vecinos aquí vamos a **enjilar** las flores, dan horchata, cericote, dulces, galletas, pero ya no, ya no llevan las flores a la puerta de la iglesia y al otro día, temprano cantando van a la misa a entrar las flores, ya las flores no las acostumbran ahí en la puerta de la iglesia, ya no, ya no, no, no..., ya se terminó." (Felisa Garma de Ozaeta, Flores, Petén, 1989).

El día de la Cruz:

Esta es una tradición adquirida a través de varias generaciones. En la casa de la familia Maldonado (doña Tomasa) conserva tres cruces, la de enmedio tiene a Jesucristo. Alrededor de las cruces se celebra un novenario. El día principal es el 3 de mayo, fecha en que la iglesia católica celebra el Día de la Cruz.



Doña Felisa Garma de Ozaeta con una muestra de la "Enjiladera de Flores" (1930-1950). Fotografía: Antonio Badillo. Colección: Marco Tulio

Pinelo. Rescate de Colección: Alfonso Arrivillaga Cortés.

Se indica que estas cruces han gozado de mucha veneración por parte de personas de Santa Elena, San Miguel, San Juan de Dios, San Francisco, comunidades que conservan la tradición de la Santa Cruz.

Con el propósito de que llueva, ya que muchas veces el verano es muy largo y duro, el que en ocasiones se prolonga hasta el mes de mayo, algunas personas que conservan esta tradición, sacan la cruz y la colocan en un altar, para que reciba sol, se cree que con seguridad lloverá con tormenta: rayos y truenos. Oportunidad que es aprovechada por los agricultores para sembrar.

Para mayo también se realiza la actividad denominada **enjiladera de mayo**, la cual consiste en colocar en un hilo, flores de las denominadas de mayo, las cuales se colocan en unas varitas como chive, que se obtienen de la hoja del coco, estas varitas se pelan y se van "enjilando las flores".

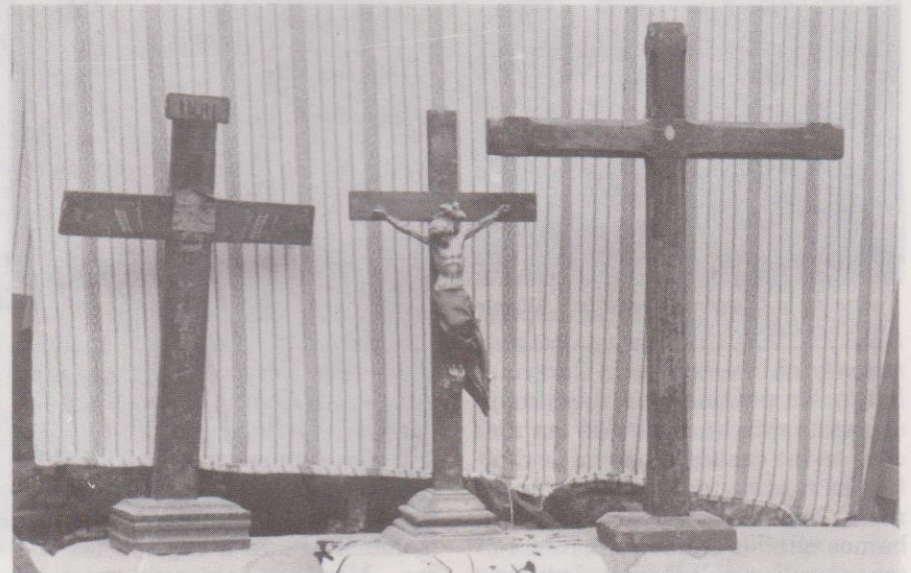
Algunas personas de las aldeas cercanas, para el día de la Cruz, realizan una procesión en la

cual llevan canastos de bayal, con flores de mayo, las cuales colocan enfrente de la cruz. Alguna de las personas se compromete a hornear una cabeza de marrano (o coche): Se hace un hoyo en la tierra y se le pone fuego (en medio del agujero se colocan unos hierros) y con leña se cocina la cabeza a vapor pero se

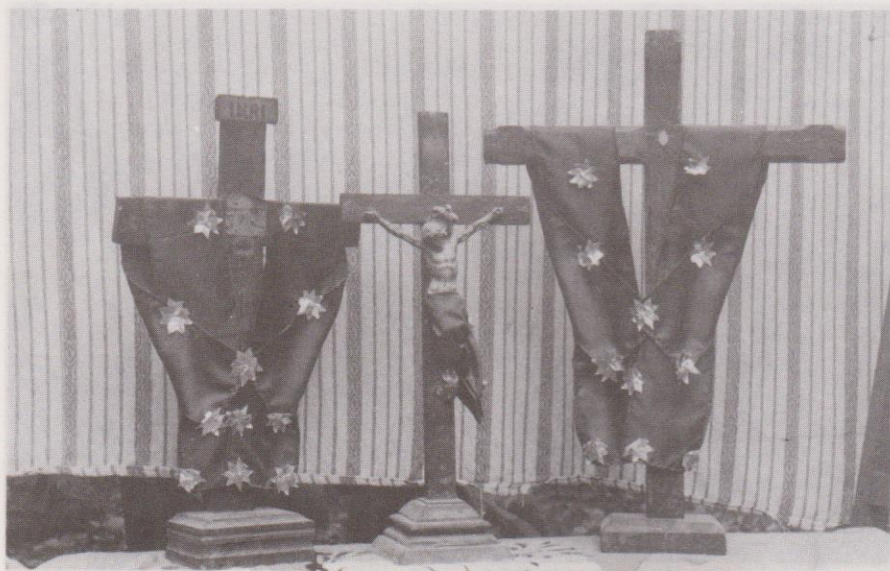
le llama "horneado". Se envuelve con hojas de plátano, adereza con diversos condimentos.

Durante la celebración hay marimba, la cual toca toda la tarde, mientras la cabeza se está cocinando. Se reparten tragos y se queman coheteros. A las 15:00 horas se destapa la cabeza, la colocan sobre una manta y le ponen (clavan) unos banderines. Entre los participantes, van diciendo — mire yo quiero ayudar para el año entrante, yo voy a poner Q.5.00, otra persona ofrece Q.10.00, otra ofrece una botella de guaro, otro una bolsa de pan, etc. de acuerdo con sus posibilidades económicas. Esto se hace con el propósito de que el año siguiente abunde: Si una persona toma los Q.5.00 el año entrante da Q.10.00, si toma una bolsa de pan, pone dos bolsas al año siguiente.

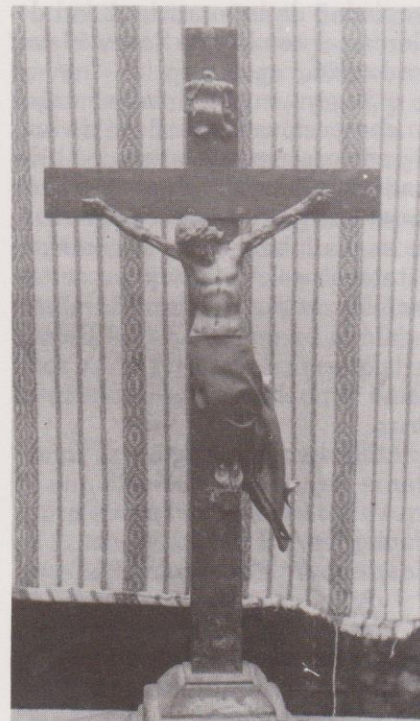
La procesión de la cabeza recorre toda la comunidad y regresa a la casa. La cabeza del marrano tiene una mazorca en la boca, esto se hace con el propósito de que haya buena cosecha de maíz. Cuando ya se encuentra en la casa, se empieza a destrozarse, arrancándole las diversas piezas. Según



Las Tres Cruces de la Familia Maldonado. La de en medio tiene una imagen de Jesucristo. Fotografía: Horacio Carmen Valle (1989).



Las Tres Cruces "Vestidas" para el día de la procesión. Fotografía: Horacio Carmen Valle (1989).



La Cruz de enmedio tiene una imagen antigua de Jesucristo. Fotografía: Horacio Carmen Valle (1989).

narra el informante, "el que agarró, agarró y el que no agarró, no agarró". De manera que cuando todo el mundo tiene su pedazo, se les reparte su traguito. (Luis Maldonado, Santa Elena, Petén, 1989).

Junio:

En este mes se celebra el corazón de Jesús, hacen **enjaladera** de flores durante todo el día. El último día del mes, el 30, es el día de Cristo Rey.

Julio:

Este mes se realiza la celebración dedicada a la Virgen del Carmen, en la iglesia y se hacen rezos en algunas casas (el rezo del Rosario).

Relata doña Felisa, vecina de Flores, que en la época que ella era joven, se rezaba y cantaba en las casas, pero que un sacerdote español "quitó esta tradición" porque decía que "ya estaba la iglesia que fueran a orar allá". (Felisa Garma de Ozaeta, Flores, Petén, 1989).

Agosto:

Se celebra la "Ascención de la Virgen del Tránsito", en la iglesia y en algunas casas.

La Fiesta de Santa Elena:

Santa Elena se encuentra situada en un lugar denominado el **ahorcado**, ya que existe un árbol que se ha llamado el árbol de la noche triste, en el cual se supone que lloró Hernán Cortés (según cuenta la tradición oral). El informante considera que Cortés solamente llegó a San Andrés y tal vez a Flores.

Los primeros pobladores de Santa Elena, aseguran que el nombre de ahorcado se le dio porque ahí fue ahorcado un sacerdote. Indica que en esa época no existía feria, ya que solamente vivían de 10 a 15 personas. Después llegó un gringo que compró Santa Elena y Flores es decir lo que se conoce como el remate, (**clovishla'n**) que es jurisdicción de Flores, pues estas tierras aún no tenían título de propiedad. Este gringo era de apellido Shaffer. Luego pasó a



Doña Tomasa Chen de Maldonado presenta la cruz con la imagen a las personas que la visitan en este día. Fotografía: Horacio Carmen Valle (1989).

propiedad de la municipalidad de Flores. el nombre de Santa Elena era **Ixchá**.

Según nuestro informante, un checoslovaco que llegó a vivir al pueblo, construyó una iglesia de madera (al estilo checoslovaco) por el antiguo aeropuerto, en donde se hallaban unos almendros. Este checoslovaco a quien se conocía como "Beto Checo", también regaló la imagen de Santa Elena, de la que era devoto, y por eso se le llamó al pueblo Santa Elena de la Cruz.

La imagen, según el informante, era barata, pero lo que sí era valioso era la corona de oro y diamantes. Desde entonces, se dice, empezó a celebrarse la feria.

Años después se incendió la iglesia, se supone que alguien le prendió fuego, destruyéndose completamente la iglesia, la imagen y la corona.

Luego de este acontecimiento se construyó la iglesia que en un principio estuvo en unas "chamapas", y más adelante se hizo una construcción moderna formal.

La fiesta tradicional se celebra del 18 al 23 de agosto, varía de tres a cuatro días. Del 10 al 18 (más o menos) se realiza la novena en honor a Santa Elena de la Cruz.

En la fiesta se realizan misas, vueltas del caballito, la chatona, los enmascarados, algunas tradiciones que se han llevado de México como los huastecos (que es una variante del baile de cintas). También algunas veces ha llegado el baile de venado de Cobán.

Octubre:

Se conmemora todo el mes del Rosario, desde el 1 hasta el 31, cada persona tiene destinado un día, adornan la iglesia con flores y pagan "su misa".

Noviembre:

Se celebra el "Día de los muertos", se acostumbra a llevar



Familia de Doña Tomasa Chen de Maldonado.
Fotografía: Horacio Carmen Valle (1989).

coronas a los muertos.

La comida especial que se prepara para esta fecha: **bollos Ixpelón**, (es un frijolito pequeño negro), **Ixpasaha**, (atole agrio de maíz negro), **tamales** (se hace una "tamalada").

Juegos infantiles populares Rondas:

"En la cueva de un conejo,
en la cueva de un conejo,
el conejo no está,
aquí ¡ay!
pero pronto ha de llegar,
lindo conejo esperanza,
vine a ver tu reverencia y
cojerás,
a la niña que quieras más,
y cojerás a la niña,
que quieras más"

(Tomasa Chen de Maldonado, Santa Elena, Petén, 1989).

Emiliano:

Se hace una ronda de niños:
uno de los jugadores, representa a Emiliano, los niños cantan:

"Vamos a la vuelta del toro torojil,
a ver a Miliano comiendo perejil,

Miliano no está aquí,
está en su vergel,
cortando una rosa,
sembrando un clave"
¿Qué tal estás Miliano?
—Ya estoy bien.

y el Emiliano, según le van preguntando, se va poniendo más grave y va constestando, según como se va sintiendo y después Emiliano se "hace el muerto", sale corriendo a los demás jugadores.

La Huerfanita:

"Pobre, pobre huerfanita,
sin su padre y sin su madre,
la echaremos a la calle,
a llorar su desventura,

Cuando yo tenía mi madre,
me vestía de oro y plata,
y ahora que no la tengo,
me visten de hojalata

Hojalata, hojalata,
carretón de la basura"

(Neria del Valle Canek de Maldonado, Sta. Elena, Petén, 1989)

A la Capotín

A la capotín, tin, tin,
esta noche va a llover
a la capotín, tin, tin
esta noche va a amanecer
que trabajo pasa el hombre
cuando quiere una mujer
se emborracha, chupa vino
y se queda sin comer
a la capotín, tin, tin
esta noche va a llover”

(Jorge Luis y Betty
Rosalía Maldonado del
Valle, Santa Elena, Petén,
1989)

Pico, Pico

“Pico, pico, pico, pico
pico de mi lorito
si quieres que yo te cante
has de mojarme el pico,
ya me cansé de cantar
ya me dolió la garganta
ahora quiero que tú me des
de esa agüita que ataranta”
(Neria del Valle Canek de
Maldonado,
Santa Elena, Petén, 1989)

Canciones Religiosas:

“Es María la blanca paloma,
es María la blanca paloma,
ya venido a América,
ya venido a América
a traer la paz.
Ya venido a América
Pastorcitos humildes de
Fátima
partorcitos humildes,
ya ha venido a América
a traer la paz”

(Neria del Valle Canek de
Maldonado, Santa, Elena,
Petén)

Alabado

“Alabada sea Elena,
cantemos con devoción,
el alma de gozo llena,
entonen tierna canción,
alabada sea Elena,

cantemos con gran fervor,
el alma de gozo llena,
entonen tierna canción”
(Neria del Valle Canek de
Maldonado, Santa
Elena, Petén, 1989)

Juegos tradicionales:

Piedra echada: juego que consiste en “zumbar” un grupo de piedras que “agarran” del suelo los niños.

Escondidas: Relata una de nuestras informantes que cuando ella era pequeña, las luces de las calles eran faroles. Que el “farole-ro” salía a las 6 de la tarde a encender los faroles, a las 5 de la mañana salía este personaje con su escalinata a apagar los faroles.

Señala que los niños andaban corriendo en los callejones, para que otros jugadores los buscaran. (Felisa Garma de Ozaeta, Flores, Petén, 1989).

Las reinas: Este juego consiste en que una de las jugadoras es la reina y otro jugador el caballero.

Cada noche una jugadora y un jugador son la reina y el caballero, otra noche otros jugadores tienen esos papeles, también hay damas...

Relata María de Lourdes que cuando en San José no había luz eléctrica este juego se jugaba en noches de luna llena.

Otros juegos que se practican en San José: **el encantado, la tenta, el electrizado, la blanca, campanita de oro.** (María de Lourdes Canek, San José Petén, 1989).

Doña Ester viuda de Canek, vecina de Flores, relata un juego:

“Sentaban las niñas así como las manitas para atrás. Uno por detrás ¿verdad? Entonces les hacían:

tantin coman,
tantin coman.

Les ponían unas piedrecitas y el que estaba adelante es el que adivina (Ester v. de Canek, Flores, Petén, 1989).

Sucunté: Juego de correr que consiste en que los jugadores corren. El que llega primero al lugar determinado, ese gana, y el que llega de último se queda a cuidar a todos. Se esconden detrás de las casas y uno de los jugadores grita: “ya podés venir. Entonces llegan y al que logra atrapar se tiene que quedar y los demás se van”. (Nicolás Ozaeta, Flores-Petén, 1989).

Lagartijita:

“Hay pobrecita lagartijita
sobre la piegra
llevando sol
ella no quiere lagartijita
¡ay pobrecita! llevando sol

(Tomasa Chen de
Maldonado, 1989)

Cuento de nunca acabar

“Este era un gato
que tenía los pies de trapo
y las orejas al revés
quieres que te lo cuente otra
vez.”

(Nicolás Ozaeta, Flores,
Petén, 1989)

Comidas tradicionales o típicas

Se acostumbra las siguientes comidas:

Caldo de **sisihé**; empanadas de **xiquinché**, atoles de **ixpazaá** (para los días de finados, el 1 y 2 de noviembre), las conservas, la especial es la de ayote, los bollitos (tamalitos) y la panza.

Bollos: Son como ya se indicó, tamales pequeños. Doña Felisa Garma de Ozaeta, narra la preparación de los bollos:

“aquí cocemos la masa con aceite, antes era con manteca y si quiere uno de carne picada, pica uno la carne de res, la arregla uno con tomate, no le echamos ni cebolla, ni ajo, ni pimienta, nada de eso, sólo tomate a esa carne y así

que está cocida la masa la “**tortiamos**” así como tortilla, le echamos a la tortillita la carne picada y la doblamos, le hacemos sus dobleces, la envolvemos y la vamos colocando así en un trasto, en una olla, la envolvemos en hoja de **guinello** de plátano.” (Felisa Garma de Ozaeta, Flores, Petén 1989).

Tamales: Estos se envuelven en hoja de **moshán**, se le pone carne de **coche**, a la carne se le pone consomé de pollo, bastante tomate. La persona que quiere le echa pepitoria al recado. La masa se cuece **colada** con aceite. (Felisa Garma de Ozaeta, Flores, Petén, 1989).

Otras comidas tradicionales:
chie nance curtido,
jocote curtido,
maja blanca (manjar con naranja y limón)
güisquil conservado

Literatura Popular Tradicional

Caso del Duende:

La señora Tomasa Chen de Maldonado, originaria de Santa Elena de la Cruz, relata el siguiente caso del Duende:

Cuenta Doña Tomasa que ella tenía una hija que lloraba mucho, toda la noche; “...la muchachita no podía dormir de noche y allí fue donde el Duende la tentó a ella, por llorar tanto de noche, le agarró el espíritu —dijeron— así pues, yo lo creí.

Entonces yo me acostaba con ella —mire— y la muchachita cuando yo sentía no estaba a mi lado, estaba debajo de la cama jugando y se oía como que conversaba con otro y yo que ¡Señor, señor! y me la **pasaa** aquí yo en brazos y ella molesta, porque aquí le venía hacerle cosquillas y ella molesta y ella se retiraba que no la tocara el Duende. Es cierto, ¡Ay Dios! Pues a fin de todo vino una persona, yo le contaba mi situación

con mi hija, que de día dormía un poquito, porque de noche era la pena, pues me dijo: ve este... el Duende la está molestando porque todo tenía reliquias y todo y no hacía caso. Mirá —me dijo— ponle la guitarra, ponle el espejo, ponle un pañuelo nuevo, una palangana nueva de agua, rosas blancas, encima del agua la botella de vino y la Biblia y unas tijeras y la guitarra. Pues todo eso lo conseguí se lo puse —mire, pues, creo que dicen que el Duende **onde** se ve en el espejo, como fue el ángel más querido del Señor —dicen— **onde** se ve en el espejo y se ve él tan bonito y sabe que está desechado del Señor, es que se va y ya no vuelve allí, pues se fue porque ya no la siguió molestando. A la edad de 7 años la dejó.

Esta niña, yo tenía una mata de guayaba, allá en esa línea, **onde** ahora es carretera, como antes no era así (señala el lugar, fuera de la casa) y ponía a ella, —mire, si yo la dejaba todo el día a se estaba jugando, como que alguno estaba con ella hasta que la bajaba. Si no cogía canastita y se iba para acá.

Pues así me la logró el Duende” (Tomasa de Maldonado, Santa Elena, Petén, 1989).

La señora Chen de Maldonado narra otro caso del Duende:

“Ahora acaba de pasar un hecho hace como tres días. Aquí donde está el salón social, aquí arriba, que asustaba a todos ¿verdad? aquí nos asustamos. Una tienda que había allá, que ahora se bajaron para acá, —dicen— como a esta hora fue de día bien de día, dicen, que cuando vió la mujer dice: ‘aventales las cosas, ese es el Duende’ —dice— ‘aventale las **panas** (botes) de pintura’, se las derramaba adentro y las otras se las derramaba en la calle, le botó todo, le quebró los vidrios, espejos y todo lo que tenía y no miraba nada. El Duende fue que los tentó. Ese es hecho que acaba de pasar.” (Tomasa de Maldonado, Santa

Elena, Petén, 1989).

Otro caso relatado por la señora de Maldonado, indica como el Duende la “tentó” a ella:

“Tenía 13 años. Mi mamá Doña Pedrona Chen iba a curar, ¿no? iba a San Benito a curar niños de espanto, de ojos. Ahora nada cree la gente, pero ni modo. Pues viera que me fuí yo con ella y me dice: —ve m’ijita— —me dijo— ve esta hoja quiero. —Bueno yo ya conozco la yerba— pero ahora yo lo deje de una vez. En eso digo a cortar que bonita miraba las hojas más galanas y más bonitas y mi **amá** se metió por otro ladito, aquí está el picado (camino, brecha) y cuando yo quise levantar la cabeza. Dice mi **amá** que ella me hablaba, pero yo me perdí, me perdí... Yo boté toda la yerba y digo a caminar, caminar, caminar... No encontraba el camino, no encontraba el camino, no encontraba el camino recto, me perdió en Duende, no lo ví al Duende, solo mi espíritu me lo trasladó a saber donde y entonces mi **amá** fue a pedir policía para que se regaran por aquella montaña, que yo me había perdido y salí en la orilla de la laguna y encontré a la policía y me dijo: ¿Qué andas haciendo? estoy perdida ¿no? busco el camino —le dije—. El Duende me había perdido, el “Dueño de la yerba”. De eso ya no seguí ya con ella y no quise aprender ¿no? le dije que no me gustaba, así como tratan de eso.

Porque de noche yo cuando me dormía, tranquila, pero yo sentía que alguien me tocaba ¿no? Persigue a las muchachas bonitas, pero yo como era feita, ja, ja, ja (se ríe). Por más feita me buscaba, ja, ja, ja.

Pues viera usted hasta que se llevó el ladrillo el animal, cuando amanecía jugaba conmigo, más bien dicho, pero con mi espíritu.” (Tomasa Chen de Maldonado, 1989).

También relata una historia de la mamá de su mamá:

“Dice que ella quedó huérfa-
na y mi bisabuelo tenía milpa así
en la montaña y como se murió mi
abuelito, mi bisabuelo, él se la lle-
vaba —dice— como la llamaban
maxtate javuk es nombre anti-
guo, ahora le dicen red, pero no ya,
son nombres ya modernos. Pues
dice que se la llevó mi abuelito,
pues ella dice que esa sí es una
historia, pero mi **amá** me la contó
a mí, pues dice que mi abuelito dejó
cociendo su comida, su frijol y le
dijo: —no te vayas a salir, aquí te
estás en la champa— pero dice que
habían unos palencones (troncos)
botaos donde enredada bastantes
guías ¿no? y dado a que nosotros le
decimos antes quiebra cajete ¿no?
unas moradas así que daban las
guías, así en el monte hay de la
chiquita y de la grandota y a ella le
encantó y se fue a bajársela, cuan-
do en eso **sss**, dice que le dice, un
muchachito y voltió ella a ver y dice
que era un muchachito sombrero-
do con el pico de guacamayo, así
dice que lo metía en la flor y bebía
la miel, pero con el pico, era mu-
chachito, ella lo vió y su pelo
amarillo, **canche, canche**, bonito
el muchachito, bien chapudo, pues
ella lo quedó viendo, pero como la
vio bien y ella lo vio, cayó privada
con ataque, entonces cuando el
papá vino buscando, buscando, y
no estaba dice y que se fue, que un
animal llevó a mi hija. Cuando la
ve **botaa**, echando espuma en la
boca y la levantó y se la llevó, se la
cargó y la trajo al pueblo. Buscó
curandera, pues le hicieron —
dice— nueve días de velación. Dijo
que el Duende le había llevado su
espíritu, dijo la curandera. Enton-
ces dice que cuando ya estaba vol-
viendo en sí, contó ella dice que un
muchachito le andaba en los cerros
y que la andaba y que en esos
cerros **onde** la andaba, dice la lle-
vó con su mamá y su papá y ¿quién
es la mamá y el papá? pues es el
'Dueño del Cerro' —dijo— que
eran dos viejos, viejos —dijo— dos
viejos, viejos y que esos viejos —
dijo— tenían los dientes unos pa-

quí y otros para acá. Entonces
dice que allí dice miró ella en espí-
ritu que dice habían trastes con
maíz negro, maíz blanco, camotes,
payaques como le decimos noso-
tros antiguamente al **yam**, paya-
que de toda semilla tenían ellos
ahí, los dueños del cerro. Pues en-
tonces, dice que le dijo el mucha-
chito vamos almorzar con mi
mamá le dijo. Bueno dijo ella al
espíritu. Pero porque le estaban
haciendo velaciones allá, ella **es-
taa** viviendo y dice que la llevó el
muchachito, así las tortillotas
amarillas, amarillas, dice de cera.
¡Ay yo no como eso! que le dijo, yo
no lo como ¡ah pues! cómelo, pues
es la comida de aquí de mi mamá y
mi papá.

Mira —le dijo— la vieja y el
viejo anda llevar a esa muchachita
onde la agarraste —le dijo—,
nosotros no tenemos vida, le dijo.
Están quemando chile, **tan** que-
mando incienso, **tan** quemando de
todo, para que tú sueltes esa mu-
chachita, dice que le dijo, yo ya no
quiero, ya no veo, le dijo el viejo,
porque día a día le queman chile.

Entonces, dice que le dijo el
muchachito se salió con ella y que
le dijo —mira te voy a llevar a ver
las últimas vistas pa que **vellas**
como es aquí, le dijo, porque aquí
no estás en el mundo estás en otro
mundo. Te voy a llevar donde
están los condenados y la gente
buena, las almas. Y dice que se
pararon detrás de un gran tronco
de palo, porque así lo contó ella
dice y cuando oyo que **uu uuu uuu**
uuu Ay, Ay, Ay, Ayayay decían
las mujeres dice ve la dijo esas son
las mujeres que tienen 3 y 4 mari-
dos allá en el mundo, están casti-
gadas. Venían dice cada quien con
su poco de leña encima y los arrie-
ros, los hombres que estuvieron en
este mundo les daban cuero, dice,
les pegaban a las animas y llegan-
do dice allí las mujeres se sacudie-
ron —dice— pero eran en forma de
bestia —dice— ella lo vió. Enton-
ces dice que llegando allí botaron
toda su leña y lo fueron a atar en un

solo montón y dice los hombres a
bajarle guayabas por eso me decía
ella la guayaba colorada no es del
cristiano es de otra gente, eso no
hay que comerlo me dijo mi mamá
porque así lo vió —le dijo el mucha-
chito— esta blanca vas a comer de
guayaba esta colorada es de las
mujeres de la calle. Así que comie-
ron y todo dice **plum plum**, todo
dice arde esa leña y todo dice, ese
es el infierno le dijo, ese es el infier-
no le dijo, **onde** se viene ellas
mismas van a traerse su carga
para que ellas esten bien. Te voy
llevar **onde** se viene ellas mismas
van a traerse su carga para que
ellas esten bien. Te voy llevar
onde están las almas —le dijo—
que no estan condenadas —le
dijo— unos gallinerones, unas
grandes casas, unas casas
grandes, **onde** estaban, dice, las
almas ahí, pero ellas no están en
sufrimiento, estan como en una
cárcel ¿no? como aquí a ver si así
será. Eso se lo contó el muchachi-
to, todo se lo enseñó, entonces —le
dijo— **ora**, le dijo yo te voy a llevar,
te voy a llevar porque mi mamá y
mi papá están sufriendo le dijo y
ellos están enojados conmigo, te
voy a llevar, te voy a enseñar el
mundo que ahí quieres ir, que le
dijo. Bueno —dijo ella— tambien
era espíritu ella y dice que le dijo,
llegaron —dice— un gran caballo
blanco, blanco grande y así espon-
jado, ese era el mundo, dice. En-
tonces, dice que le dijo a que vas a
venir a ver, pero yo no me quiero ir,
quiero andar contigo. Ella ya no
quería se había acostumbrado a
andar de... pues vino dice ella no
quería **enclinarse**, ve como yo me
enclino le dijo y **fundillo** del
caballo así y vino ve al mundo **en-
tonce**, ella espío, pero no muy
cerca y **miroo** que el mundo arde
así de gusanos. ¡Ay yo no voy! que
le dijo. Sí le dijo, pero así vive el
mundo ¿no? es que allí va a ir a ese
gusanero ahí vas a ir porque así es
el mundo así es. **Entonce**, le dijo
vení a **espiar**, ve bien y ella que se
enclina a mirar cuando el mucha-

chito le dió el **tumbón**. Cuando sintió ella ya estaba en el mundo, ya, ya empezó a quejarse, a moverse —dice—. Su cuerpo fue **onde** la entregó, por eso existen esas cosas, existen, que digan que no existen, sí, si existen, sí". (Tomasa Chen de Maldonado, 1989)

Otro caso del Duende:

"Pues tengo un mi abuelito que ahorita tiene ya los 99 años y este mi abuelito tiene su milpa, pues él dice que la hace **abasado** a la ayuda del Duende, que es un espíritu que a él lo ayuda, y como él sabe la oración del Duende, entonces él todos los años hace su milpa y cultiva buen maíz ¿verdad? pero él para tener contento a ese duendecillo que siempre se pega de carcajadas en su milpa, dice que se burló de él, acostumbra el puro, lleva diario un puro, que le deja así en algún tronco de algún palo y con eso queda contento el Duende, entonces mi abuelito él **chapella**, maneja el machete, pero más la fuerza según él dice que es el duendecillo que le da la fuerza y cosecha buen maíz, pero si sabe la Oración del Duende" (Neria del Valle de Maldonado, 1989).

Otro caso del Duende:

Don Pablo Canek, ex-chiclero, originario de Santa Elena de la Cruz, relata como se le apareció el Duende. "Me apareció en la montaña porque **estaa** yo picando un palo me **apie**, enrolle mi mecate y tenía yo un perro así bueno **pa'** el tigre, **pa** todo animal y ese andaba comigo voy yo con llevó mis aparatos aquí en el pie y **vello** que se me atraviesa un perro le hice así con el pie allá adelante se me vuelve atravesar **ento** lo quede viendo. Tiene pelo **engrifao**, entonces le dijo **¡ja!** este es el tigre yo **ento** dije yo mi carabina la deje allá me fui en una bajadita en un **guambal** ahí lo **vello** paradito está él, ¡ja! —

dije— yo con que aquí estas ¿no? **jay** —dije yo— pobrecito y hasta que me hice de amistad con él, hasta plática también mi y le dice a usted **onde** le **vo** a dejar lo que se va a dejar de comer, también se echa trago, (**ja ja**) lo pide es espíritu, ese **onde** quiere ese entra, entre las cajas, no ve que **onde** quiera se aparece es como una sombra". (Pablo Canek, Santa Elena, Petén, 1989).

También narra don Pablo como el Duende lo ayudaba en su trabajo, cuando era chiclero: "Mi trabajo era todo el día, tiene como 60 años sobre de ese trabajo y no hubo unos de 500 hombres que te trabajaba **no** hubo uno que me asentara el pie, yo llegue a sacar a 80 quintales de chicle, pero me rendía le trabajo, el Duende mi ayudaba. Si cuesta retirarlo. Hay hombres grandes que le tienen miedo en los lamentos que da es temible". (Pablo Canek, 1989).



Don Pablo Canek, relata lo ocurrido una de las tantas veces en que se le "apareció el Duende".
Fotografía: Horacio Carmen Valle (1989).

Leyendas:

Leyenda del descubrimiento de Tikal.

"Porque le dicen a Tikal el lugar de las voces, los abuelos me contaron que en esos tiempos Tikal era camino para Belice, entonces por allí se pasaba y cierta noche se quedó un chiclero llamado Don Ambrocio Tut a dormir allí porque no pudo alanzar la aldea del Remate. Al estar durmiendo ahí, a media noche, oyó el canto de gallos y solo voces oía, él no veía a ninguno, él pensó que estaba soñando y se volvió a quedar ahí y se volvió a repetir el mismo fenómeno, entonces él y otros señores oyeron el canto de los gallos y voces, por eso es que Tikal, según dice la abuela, le llama el "lugar de voces" porque solo voces se oía, después él vino y dió parte, aquí, entonces, fue una comisión encabezada por Don Modesto Méndez a explorar ahí ¿no? y ese fue el descubrimiento de Tikal. Don Ambrocio Tut era chiclero o Alcalde, dice el abuelo, que en esa piedra que se llama **Sastún** había un señor que cuando estaban empezándose las excavaciones, el Señor metía ahí la piedra y en la noche salió un Danto, la siguiente noche era una culebra, después un tigre, después un león. Entonces dijo el Señor que eran los espíritus que cuidaban, eran los grandes brujos, los sacerdotes de ese tiempo, que dicen que estaban encantados y ellos eran los que cuidaban las ruinas y dicen que hasta la fecha ahí hay encanto, dice la abuela, está encantado talvez ahora ya no se aparecen porque mucha gente, llegan los turistas a veces para ver la luna llena ahí se quedan para ver la luna por eso es que no se aparecen" (María Lourdes Canek Tesucun, San José Petén, 1989).

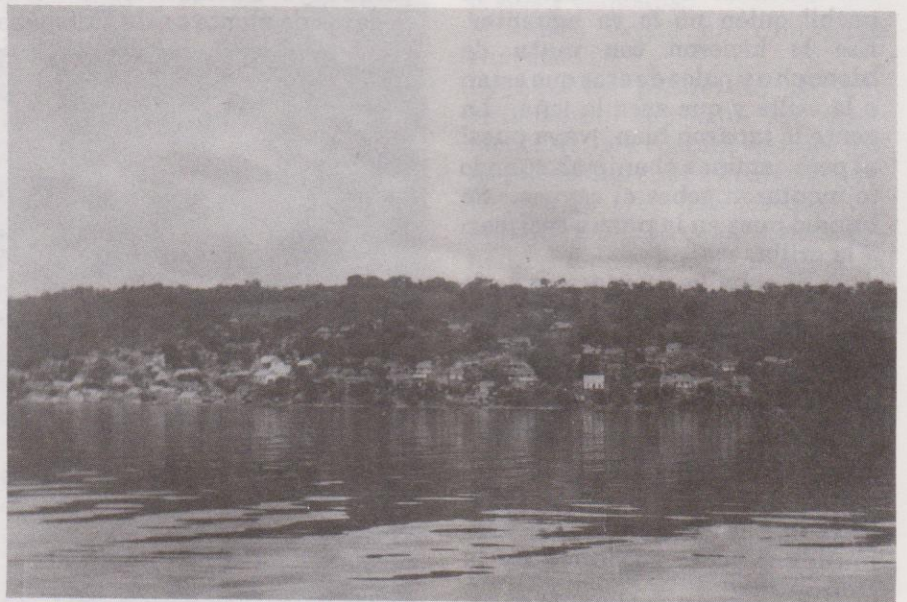
La leyenda del Sastún

“...uno lo encuentra, uno tiene que buscar un **vasijón** con su tapadera, esa le gusta a él... echa un **guaro** ¡ah! eso le gusta, ese animal... Vieras... como se acostumbra usted... se le viene un hombre cualquiera **onde** quiera que ni conoce, esa, esa bola, le echa **guaro** ¡hey! ¿qué quiere? ¡ah! ese hombre te va a matar - así te dice, ese hombre viene a matar, pero no lo demuestra **ahorita** no, entonces ¡ah! mujer y la gente queda avisada y si llega otra persona — señor, digo— y en mi casa: hubo un robo ¿quién será? vamos a ver saca su animal, le da **guaro** y le pide a la bola que, que demuestra quien es el ladrón y ahorita presenta el ladrón, el ladrón anda corriendo, que no ese, ese el ladrón ya lo sabes, en ese **cinco** la gente como se amontona le dice ¿quién robó?, ¿quién logró aquella cosa? ¡ah! está bueno, pues esa piedra se murió el dueño se fue solita se iba, vuelve a visitar a una persona que le gusta ahí se recomendaba sola llegaba, oímos que pasa eso así... ahora ya tiene años que no se oye. Por aquí por esa casa que me cayó ahí, es su camino a media noche, a media noche, al amanecer vuelve a regresar. No podemos agarrarla o más bien dicho le tienen miedo. Yo vi la **bola** era de piedra, la piedra que le dicen de esa piedra que usan **ora** en el mes de marzo. Mucho juegan con esa piedra, igual a las canicas, esa piedra no se rompen era viva, la piedra **clariaba**, daba luz, tiene un corazón que se formó cuando da luz, se forma y un círculo, así... redondo esa, esa, es y **uu** el conoce de quien es eso ¡ajá!... con que tú eres, está bueno **Sastún** le dice hay esperanza con ese cuidado. Es cosa que es un misterio, son piedras que dicen que venían y de repente... la piedra quería que usted la **leiera** no ahí se iba a regalar con usted, entonces lo tenían que meter en **guaro** y había que alimentarla

porque si uno no la alimentaba no le gustaba también y adivinaba su alimento es el **guaro** eso sí... es el guaro su alimento. Lo tenían que mantener entre el **guaro**, no mucho, **poquitito** y cuando se aburre no está, se desaparece completamente, eso es una cosa bonita, eso sí... se lo puedo contar, porque eran celosas las piedras. Hay muchas personas que andan paseando, trabajando y preguntan ¿cuándo veré a mi amante? ¿a mi amor? ¿a mi esposo? Lo que quieren saber van y compran una **pacha**, la señora no te va a cobrar ni un centavo, porque tal vez es cierto, es cierto... Pues entonces saca su bolita... Ella no sabe vamos a esperar, a ver qué hora va a venir esperan una hora, ahí está... ya viste, pero no lo vas a poner **aentro** de la casa esa tiene su mecate, no lo vaya a dejar afuera sabes... dale comida, es muy bravo. Ese también te busca trabajo; así es, así es... Se mantiene el hombre y la mujer. Quiere saber si el hombre va a hacer, bueno, va a hacer todo aquí lo va a ver el marido o la mujer tienen sus cuestiones

allá lo va a ver ahí... no hay mentiras y le dan su **pedrita**, esa aumenta, si disminuye, es bueno... El dinero que quiere pedir para ver cuanto vale lo que vendes ahí, también te lo dice.

Pues a mí me contó un señor y estos animalitos de donde vienen ¡ah!... este... viene, sabes donde es su casa es allá... En la piedra de la laguna esa es su casa. Solamente ahí hay, que se puede decir que si hay en otro lugar sólo allí en esa laguna, allí es donde entra, ahí se puede decir que ahí están, ahí están, sus compañeros. Están vivas para llegar en esa casa no se necesita saber como voy a entrar. ¡ah! pero como llegó el tiempo para visitarla, pero es una señora que lo conoce todo, señora, saber... que cosas no sabe, era Doña Camada, una señora sabia que habla maya, perfectamente. Ella sabe muy bien las cosas de la vida, como uno es patojo que va uno a saber que es lo que va a hacer y aprender toda la sabiduría de Doña Camada, le hubiera yo preguntado, uno de patojo tonto que es uno.” (Reyes Tesucún, San José, Petén, 1989).



Municipio de San José, Lago Chaltuhá (Petén Itzá) (1930-1950). Fotografía: Antonio Badillo. Colección: Marco Tulio Pinelo. Rescate de Colección: Alfonso Arrivillaga Cortés.

Leyenda del Caballo de Cortés

"Pues el caballo no es una cosa muy grande, es un **caballizo**, son como un perro grande, ese caballo estaba en esa **pasaa**. Ese caballo lo labraron los hombres, de piedra como en aquellos tiempos no había caballo, ni se conocía aquí.

Pues entonces esos mejicanos venían **montaos**, venían por el Petén, entraron ahí y ahí dejaron el caballo, el mero jefe Cortés se fue para otro camino. El caballo entró a Flores en la casa lo tuvieron mantenido como los hombres ahí en ese Petén, no sabían, no conocían y ellos le daban chocolate, cosas para comer, así como comemos nosotros, pero no les daban zacate, tenía que morir el animal, porque no le daban alimento. Bueno... vea, dijeron que ha muerto. Yo conozco el lugar donde lo hicieron en la punta de San Miguel, ahí está el astillero, pero lo hicieron bien hecho no hicieron **mata** buena, si lo hubieran hecho con **mata** de buenos cuernos ¡a puchi! quien no lo va aguantar. Eso lo hicieron con **mata** de **biscocho** y palos de esos que están a la orilla y que saca la leña. La gente lo taparon bien, ¡vaya pues! al poco caminar el animal, cuando lo montaron sobre el cayuco. Se hundió pues en la **pasaa** casi, casi a la orilla.

El caballo cuenta que se le llevaron los americanos. Yo lo vi cuando estaba ahí cuando la laguna se pone como espejo bonito." (Reyes Tesucún, San José, Petén, 1989).

Personajes Legendarios Comunes a otras regiones de la República:

La Llorona: "Es una mujer galana con pelo largo, que más se le aparece a los hombres, que andan

ya tarde de la noche, dicen que están enamorados". (Neria del Valle de Maldonado, 1989).

El Duende: Es un "hombre chiquitito, que le decimos el Duende, pues según las creencias que es una alma en pena que se aparece dicen siempre ese duendecito. Se aparece más riéndose, haciendo muecas ¿no? así a niños que se dejan solos y que están sin bautizo. Así se cree, más que a ellos es que busca y si uno se descuida los pierde ¿no? se los lleva a la montaña y ya no aparecen". (Neria del Valle de Maldonado, 1989).

El Cadejo: "Es un perro que se les aparece a los 'bolos', pero más creo que se les aparece a la gente mala ¿no? malévola que anda en la calle con malas intenciones, con la idea de robar y para robar a veces hasta matan, pues entonces más creo que ese sí es el espíritu bien malo, digamos satanás". (Neria del Valle de Maldonado, 1989).

El Duende: "Es juguetón mucho es juguetón, ese sí es muy juguetón, ese sí tiene y por eso es que yo le digo que conmigo no querían andar ninguno, pero se pegaban porque yo buscaba los mejores pedazos de monte **onde** trabajaba

yo y trabajé, me acompañó (el Duende) como 50 años, después lo retiré porque él no me conviene. Pues para retirarlo hay que retirarlo ¡eh! y ya le deja de molestar y ya llora también." (Pablo Canek, 1989).

Don Pablo dice, además; refiriéndose al Duende: "... ese quiere que uno ande y él anda atrás no le tenga miedo no te agarra, al contrario te cuida tus cosas! (Pablo Canek, 1989).

Medicina popular:

Según los informantes consultados, a las personas que curan, no se les llama "curanderos", porque les decían entonces "brujos" y esto es considerado un delito penado con prisión. A estas personas se les denomina "cacheros", es decir que hacen la "cacha" o la lucha por curar.

Plantas Medicinales:

La **Yerbabuena** se recomienda para curar las "toses rebeldes". El **Perico Ligero**, sirve para curar la mordedura de las culebras. La hoja de la planta



Don Pablo Canek dice que el Duende "es juguetón". Fotografía: Horacio Carmen Valle (1989).

llamada **cordoncillo** (hembra y macho) también se utiliza para curar las mordeduras de culebra. **Semilla de Cimarrón**, se le llama así a la semilla de la planta conocida como **Pacay**. También cura las mordeduras de culebras. La hoja de almendra se recomienda para curar las diabetes. El **shate** se utiliza para curar la fiebre. Es además, una planta ornamental. (Luis Maldonado, 1989).

Conocimientos sobre Ecología:

El señor Luis Maldonado se refiere a sus conocimientos acerca de la flora y la fauna de Petén, ya que él conoce las diversas regiones de este departamento. Dice lo siguiente:

“El asunto de bosques es bastante variado, vamos a hablar del **chico-zapote...** que saca la goma de mascar que aquí comunmente le llamamos chicle y conocemos otro **chico-zapote** como **chiquibul**, que es una masa parecida a la del chicle, efectivo, que se utiliza en la fabricación de hule, es una mezcla que hacen con el hule...

Yasnik que es un árbol que crece en cantidades enormes en Petén, del cual se pueden obtener rodajas para ornamentar, para hacer una mesa, a esta se le colocan tres **patías** y tenemos una mesa decorada por las **gambas** que tiene es tan ornamental para un negocio, industria, es favorable.

Uin madera comerciable linda por vetas que da al estar aserrada, ya con un mueble acabado. De esta madera cualquier persona se enamora.

El Chichén Negro, peculiaridad de su madera, para quien no la conoce. Bastante venenosa. El **chichén negro** tiene la peculiaridad que si a uno le cayera una gota de la resina de la savia de este árbol produce una especie de escarcha en la piel, esa escarcha jamás se cae, hasta que se quita completamente el pedazo de carne,

uno queda marcado con esa mancha.

El Chichén Blanco, Muchos chicheros la combinan con la mezcla del chicle, porque tienen la ventaja de que liga muy bien con el **chico zapote...** a uno le prohibían en el campo que ese chicle blanco no lo masquen porque tienen **chichén** y es cierto, cuando esto mezcla, le deja unas bombas en toda la boca, quemazón, como es fuego, esto también lo que tiene ese árbol que quema también.

Manaix, eso yo le llamo uva silvestre aquí en Petén, porque su fruto... Haciendo una anécdota yo tuve la oportunidad de alimentarme por tres días, que nos dimos una pérdida en el monte. Estábamos en época en que ese árbol estaba dando sus frutos, y es una fruta tan apetecible que para mí **manaix** me venía esa palabra de lo que hablaba la sagrada Biblia, los del desierto comieron el maná en el desierto, pero para mí ese es el maná de aquí de la selva porque es tan rica que nos abastecemos de ellas aquí. Juntamos botes completos, es una fruta muy sabrosa.



Don Pablo Canek dice que el “Duende cuida sus cosas”. Fotografía: Horacio Carmen Valle (1989).

La madera no es comercial, pero su fruto es muy apetecible.

Cericote, aquí en el Petén tenemos una madera que le están dando una destrucción completa. Es una madera tan linda, incluso está prohibido su corte, pero contrabandistas de otras partes vienen y se los llevan siempre.

Rosul, que esto es cuando yo laboré en el FYDEP, cuando anteriormente existía FYDEP, yo tuve una inspección a esos bosques que existe en la zona de Dolores, es lo que vemos en un gabinete de un equipo de sonido, aquella chapita que le decimos, o sea la formica, o sea que lo sacan a través de este árbol que se va aquí en bruto de Petén y allá nos lo regresan ya procesado para darnos a nosotros en productos ya terminados, ya caros como gabinetes de un equipo de sonido, de un televisor, de un radio, etc. Hablando de recursos que el Petén tiene la flora **Bayal**, es una planta en especie de bejuco que se enreda en los árboles, que a la vez de ser un producto útil, una planta textil, eso es lo que tejen la gente de San Andrés y San José para fabricar cestos y canastos.

Mimbre, existe en cantidades enormes.

Bejuco de pimienta, es muy ornamental, sus hojas son ornamentales. He visitado parajes que no puedo describir con un riachuelo, que yo creo que los que son millonarios en la capital, no lo tienen, cuando cuelgan aquellas grandes hojas que imposible de describir porque aquí en el Petén tiene belleza. Introduciéndose en la montaña hay lugares que uno conoce que me han llamado la atención que me he quedado a pernoctar ahí por diferentes horas”. (Luis Maldonado, Petén, 1989).

El señor Maldonado también nos relata sus conocimientos acerca de la fauna petenera.

“...anteriormente, mi mamá, tengo la bendición aún de conservarla viva, ella nos contaba aquí

practicamente como a tres cuabras vive ella y recuerdo que nos decía ella cuando era chiquita de la edad de Bety, que atrás de la casa se llegaban a echar los **dantos** o sea el **tapir** y ella siempre tenía su perro y machete a corretear el animal, porque se querían meter a la cocina, o sea que los animales estaban como quien dice la zona de reserva como está ahorita Tikal que es donde se conservan los animales, ahí puede ver uno un puma, un tigre, un pavo, un venado. Realmente los animales estaban más **allegados** al hombre, más relacionados, ahora su destrucción claro, es lógico, hay una laguna digamos, por lo menos aquí en Flores donde se va a ver un lagarto se terminó, las tortugas, las famosas tortugas, las famosas **icoteas** de vez en cuando mira uno el **guau** (tortuga) yo hace poco lo ví, yo hace poco estábamos pescando con Jorge Luis yo aquí en la laguna siempre me ha gustado mis aventuras yo le dije a Jorge Luis —mira ya no pica que será ha de estar jodiendo el **guau**. ¡Papá! de repente una gran tortuga así que tiene unas especies de filos en la caparazón y una gran cabeza, es más cabeza que cuerpo, es un animal fenómeno y al nomás empieza ¡Dios guarde se le logra caer adentro de la canoa del cayuco porque lo tira al agua a uno se tira y una mordida de eso, dicen, que por tradición si está nublado y lo muerde a uno y lo agarra hasta que cercena la parte donde está prendido, pero en ese momento retumba, hay un trueno, automáticamente el suelta a uno, es un secreto. Van extinguiéndose por la poca protección que tienen.”

Continúa el señor Maldonado relatando “hablando de animales yo me he topado con grandes cuevas donde he visto grandes pumas, selvas donde me he **adentrado**, he observado las guacamayas, loros en los ríos, las **chilianas**, iguanas, tortuga blanca que viene de **Joyaxchi**, pero necesitan atención porque los saqueadores de



Arbol de Chicozapote (en primer plano), atrás Chichén, bejucos de bayal y plantas de Pimienta. (Panorama de la Selva Tropical húmeda, 1930-1950). Fotografía: Antonio Badillo. Colección: Marco Tulio Pinelo. Rescate de Colección: Alfonso Arrivillaga Cortés.

abajo de la zona de México la están agarrando en cantidades para hacerla producto de ellos y están dejando el río sin nada, entonces se va a terminar también”.

En cuanto a las serpientes, dice: “tenemos las venenosas, yo cuando salgo de mi casa me preparo con pabellón, hamaca, machete, repelente para los mosquitos y mi equipo de campo porque mi visión **vo** y digo ¡Señor que no me vaya a aparecer una **barba amarilla** en mi camino! porque es traicionera es la más temible. Luego tenemos **la coral, el cascabel**”.

“Tenemos que con ninguna persona ha muerto de la mordedura de una culebra, yo dormí sobre una **mazacuata** y yo sentía que era algodón, digamos sobre un guante, ya tarde, ya entrada la noche, me tiré, estaba muy cansado, me puse la chamarra encima y yo sentía que hacía **ruf ruf**; una gran mazacuata de 3 metros X 75 centímetros. Me levanté, le agarré la cabeza y la tiré por allá. Le dije al Ingeniero Valle y él puso su hamaca, asustado porque le iba a matar el animal, **ja, ja, ja**.”

El Coral: tiene la facultad de aparecerse enfrente aquí lo mira usted y se entierra en forma de espiral, pero andaba con un muchacho de la Costa Sur y miren el gran coral ya llevaba 1 metro fuera de la tierra, pero hay que saberle la contra.” (Luis Maldonado, Santa Elena Petén, 1989).

Fauna del lago de Petén Itzá que se encuentra en extinción

Tochitas: pez.

bul: pez.

Sú: pez.

Shisihé: pez.

Zulsi: “pez de leche” pez blanco

Kanzon: pez rayado

Tortuga kanishás: tortuga rayadita

(Felisa Garma de Ozaeta, Flores, Petén, 1989).

El señor Tesucún, de San José Petén, al referirse a los depredadores dice: “... Personas que se

interesaron en los bosques en las lagunas. No hay interés de nada, sólo pasar nada más y pero los americanos son fregados, se llevaron toda la cosa buena, toda la cosa buena, ellos pasean todo ven **onde** hay modos ahí se meten, a media noche vienen todo se lo llevan en la noche seguro.” (Reyes Tesucún, San José, Petén, 1989).

Religiosidad popular

Al referirse a la Virgen María, nuestra informante dice:

“... por que ella quienes dicen que no fue inmaculada porque ella no tocó hombre, recibió a Cristo Jesús, fue por obra del Padre es el Espíritu Santo” (Tomasa de Maldonado, Santa Elena, 1989).

Cuando se refiere a Jesucristo dice:

“...le dijo a su hijo que a él le confiaba todas sus cosas en que estamos en este mundo”.

“...Este es mi hijo amado en quien tengo toda mi esperanza, en quien confío y en quien creo. Así que todo el que ande fuera de la iglesia que es la Católica, entonces anda fuera de lo que Dios dijo...” (Tomasa de Maldonado, Santa Elena, 1989).

Cuando hace referencia a la Iglesia y a su doctrina, apunta:

“...Pedro en tí edificaré mi iglesia. Hoy todo es cierto, porque todo lo que dejaron los apóstoles: la carta de San Pablo, Pedro, Timotello, esas cartas si es cierto no lo podemos decir que no, pero yo voy creyendo que lo que Cristo ha dicho para las mujeres y por eso nosotros seguimos a Cristo”.

La figura de María Magdalena la describe:

“...fue la primitiva, más bien dicho que ella demostró lo que el Señor iba a sufrir y lo que ella esos óleos, lo que ella le echó, esos óleos son el perfume ¿no? Ella se lo echó: como quien dice, ella lo embalsa-

mó por la muerte que iba a tener. Ese perfume **onde** lo embalsamó y ya él recibió todo eso. Ese es el lavatorio de los pies también cuando Cristo le lava a sus discípulos. Eso es lo que se sigue. Esta tradición, aunque son tradiciones que nosotros tenemos que seguir hasta la muerte, porque el que persevere triunfará. El perfume que echó María Magdalena es el que lo tenemos (las mujeres) como quien dice un bautizo y ese ritmo lo tenemos que seguir nosotras. Yo cuando me traen mis imágenes, no es que me **gloreyen**, ni porque creo que me **creyan** el que me lo trae. Yo perfume mis imágenes, cuando las **posaas**, les echo perfume, porque les estoy dando a conocer que reconozco las maravillas del Señor que estoy obedeciendo lo que dijo”. (Tomasa de Maldonado, Santa Elena, 1989).



Doña Tomasa Chen de Maldonado se refiere a la religiosidad popular. Fotografía: Horacio Carmen Valle (1989).

Cuando se refiere a las mujeres dice:

"Nosotras somos, bueno, como el Demonio es el que tienta a uno, no es justo, tampoco. El Demonio así él nos tienta a nosotras siete veces en el día y al hombre sólo tres".

A las mujeres siete veces, "porque somos más débiles o somos más fuertes, por que dice que viene la legión de Demonios ¿no? sobre uno, eso quiere decir que viene un **hombre-diablo** que quere me, que quere me, que quere me y uno que no, que no y de repente, viene una legión más fuerte y cae uno sí, así es." (Tomasa de Maldonado, Santa Elena, Petén, 1989).

Papel de la mujer en la conservación y transmisión de las tradiciones populares.

El título de este inciso implicaría mayor profundidad en su tratamiento, pero ahondar en el tema no es nuestro propósito. El objetivo que nos proponemos al tratarlo de manera independiente al resto de los subtemas, es el de hacer énfasis en su importancia. En las siguientes líneas se citarán las opiniones de las informantes entrevistadas durante la investigación realizada.

No obstante lo anterior, es oportuno señalar que la mujer de las clases populares se caracteriza por poseer profundos sentimientos de apego a sus raíces y formas culturales. Ella es la que menos ha aceptado los procesos de aculturación, y por lo tanto se constituye en la defensora de sus patrones culturales, de sus formas sociales, así como en la conservadora de los valores éticos y espirituales en la familia y en la comunidad. Generalmente, es la mujer anciana: abuela o madre la que preserva las formas de identificación con la raíz indígena, particularmente lo que se refiere al idioma, el traje y a las costumbres ancestrales. (Cfr. Ofelia C. Déleon, 1988).

Pretende, además, este subtema, despertar el interés de los investigadores en ciencias sociales (antropólogos, sociólogos, historiadores, etc.) para que en sus estudios consideren al género, de la misma forma que la clase y la etnia.

La señora Neria del Valle de Maldonado opina que: "Donde no hay mujer no hay nada, ¿no? porque la mujer es la **estética de todas las esencias de las tradiciones** y todo. Digamos para hacer un adorno, para cocinar, para enseñar un baile, siempre la mujer tiene más paciencia..." (Neria del Valle de Maldonado, 1989).

Opina la señora del Valle que la madre "es como la maestra, ella enseña y aconseja y siempre el hijo copia de los padres. Si la madre tiene la tradición y sigue sus costumbres, los hijos así crecen, si pues, copiándolo de la mamá" (Neria del Valle, 1989).

Doña Felisa Garma de Ozaeta considera que la madre es la persona que tiene más y mejores relaciones con los hijos, ya que ella es la que está más tiempo en el hogar:

"...la que canta, la que cuenta cuentos, chistes y **too**

... uno les enseña las tradiciones, cuentos, juegos, yo les enseñé a mis hijos lo que fueron mis tiempos, que tal y que tal cosa ellos lo saben..."

"...ya lo mismo de nosotros, ya no suena, ya no, la música tan bonita, ya no está, ya quedó en la historia." (Felisa Garma de Ozaeta, Flores, Petén, 1989).

María de Lourdes Canek Tesucún vecina del municipio de San José considera que el papel de la mujer es "importante porque, fíjese como es la mamá una la que educa a los hijos, porque el papá se va a trabajar viene, y si el trabajo está lejos uno es la que educa, uno es mamá, uno es papá, uno es todo..."

...se deben enseñar para que no se pierdan esas tradiciones, por ejemplo aquí en la casa el abuelo y la abuela nos contó bastantes cosas, nosotros lo sabemos, yo desde **chiquitía** aprendí esas cosas del abuelo de 'lugar de las voces' de 'la piedra' hasta me iba a pescar yo, para ver si encontraba un sardinita ahí con una piedrecita dentro"

...mis hijos medio saben unas poquitas, unas cositas. Pero no es como que yo me sentara y se los dijera miren hijos y tal vez si los sentara y se los dijera, ellos tal vez ni atención me pusieran..."

...lo que está de moda **Batman**, los carros que se vuelven robot, los **transformes**, los patojitos lo ven y como que despiertan, yo me fijo en mis hijos se van a ver televisión a la casa del vecino y cuando vienen este... **ah**-que yo soy robot-esqueletor y no se que tanta cosa..."

...yo pienso, no me gusta porque realmente, fíjese, uno vive aquí en San José, es un pueblo y debe jugar con lo que hay ¿no? y los patojitos se van y se **guindan** a ver **tele** es que hay unas cosas que hasta tonterías, a mi me parece tonterías porque los patojitos dicen —yo soy este, yo soy el otro, yo soy **julano** usted... están locos con **Batman** que —me van a comprar un **Batman** que me van a comprar este. Estos juguetes son caros y no traen nada de educación." (María de Lourdes Canek Tesucún, San José, Petén, 1989).

Situación de la mujer

En esta sección se presentan opiniones de las informantes, lo referente a la situación de la mujer.

"La mujer siempre es marginada porque, digamos, en hogares ¿no? que yo he visitado siempre existe ese machismo ¿no? el 'yo' del marido, el yugo del marido siempre adelante. Entonces, siempre la mujer con el temor al marido, no se desenvuelve, cuesta ¿verdad?"

pero ya con este tiempo que está cambiando, tiene que mandar el hombre y también la mujer, y como así se está viendo que tiene que trabajar el hombre y trabajar la mujer para que se alimenten los niños. Digamos aquí en el Petén estamos llevando una alimentación bien nula, sólo estamos trabajando para comer regular, pero alimentándonos no estamos aquí en el Petén lo que más existe ahorita recién yo me he dado cuenta, mucho paludismo, anemia, desnutrición, estamos muy abandonados eso es.” (Neria del Valle de Maldonado, 1989).

“Importante es la mujer porque Dios lo dijo y lo dice en la Biblia, ahí es donde yo saco su palabra, porque yo no soy estudiante pero sí sé leer y escribir. Pero según dice el Señor que las mujeres van adelante de los hombres, es que fueron las primeras que visita-



Doña Neria del Valle Canek de Maldoando, principal informante, se refiere a la importancia de la mujer para conservar y transmitir las tradiciones y a la situación de la mujer. Fotografía: Horacio Carmen Valle (1989).

ron el sepulcro del Señor, las mujeres, ahí no dice que el hombre, el hombre va en segundo plano. Sí porque dice que las Santas Mujeres fueron las llevaron el mensaje de que Cristo ya se había subido al cielo. Porque la Magdalena fue la que limpió con su trenza que le lloró ella en los pies al Señor. Cogió su trenza y lo limpió y se fue. Así el dijo el Señor: quítate todo lo que tienes —le dijo— y sígueme. Tus pecados te son perdonados. El papel de la mujer era muy importante, porque la mujer era primero (con el perdón aquí del compañero) porque la Biblia lo dice.

Pues eso ha prevenido porque el hombre perdió lo que Dios le dió, porque las mujeres somos hechas de la costilla del hombre, entonces el hombre no le reconoce a la mujer porque él quiere poder más que el Señor, él no reconoce a su compañera que le dio. Porque la mujer es cabeza del hombre y el hombre es cabeza de la mujer, así es que nos tenemos que guiar juntos. Cuando el hombre no alcanza aquello, la mujer lo alcanza y le pone el camino. En la historia está que nosotras somos importantes ante el poder del Señor, porque la Virgen María ella fue importante, porque ella también fue pobre, el niño Jesús fue pobre, él no mostró riqueza cuando creció, porque él todavía trabajó con su padre putativo que es San José, trabajó él estaba vendiendo madera, él andaba remendando, también la Virgen le remendaba su ropa, ella molía en piedra, ella guisaba así como nosotros pobres, ahí no hay estufas. Así que por esa importancia de la Virgen María, nosotras también llevamos la parte de las mujeres.” (Tomas Chen de Maldonado, 1989).

En relación a los hombres que golpean a las mujeres, doña Tomasa Chen de Maldonado dice:

“Eso no, si te dí a tu compañera (dice Dios) es porque lo necesitabas. El Señor vio triste a Adán en el Paraíso y en un sueño que tuvo

fue donde formó a la mujer, pues el hombre tiene poder pero no matarla, golpearla, porque a mí me duele donde le pegan a las mujeres. Pues si nosotras tenemos un valor lo que pasa que el hombre no comprende que es nacido de mujer, también que es nacido de mujer. Es como la historia de Vargas Vil que el niño lo crió otro y después Vargas Vil vino a esa ciudad ya su mamá era una señora ya bien criada y todo, ya él no la conocía y ¿no? y la enamoró, por eso le pusieron Vargas Vil, porque la enamoró y cuando ya iba a hacer uso de ella él reconoció a su mamá, por eso Vargas Vil.”

Se le preguntó a doña Tomasa de Maldonado si ella creía que las mujeres podrían trabajar unidas para mejorar su situación y respondió:

“yo digo que sí, porque todo cabe en lo posible. Porque como una cabeza es un mundo y otra es otra. No todos pensamos la misma cosa y uno necesita orientación de otra, porque hay cosas que uno no las llega a alcanzar, en cambio la otra me aclara, entonces, entonces ya nos entendemos en esa conversación, ya nos unimos en la organización, así me parece a mí.” (Tomas de Maldonado, Santa Elena, 1989).

Consejos que da Doña Tomasa a las mujeres: Que la que “se casara que sufriera su cruz, entonces para una mujer que no quiere sufrir, mejor que no se case que se quede sola” “...cuando uno se casa está bonito y todo y después 1, 2, 3 hijos ya es uno fea, ya el marido no lo quiere ya no lo quiere ya no lo quiere porque uno jiede a uish (orines), ni ellos quieren ir a la cama donde uno está onde ellos se orinan hay muchos casos entonces el hombre a los 2, 3 hijos busca otra que huele tanto, uno ya no puede porque los niños se orinan, ensucian y a uno los niños le cuestan”. (Tomas de Maldonado, Santa Elena, Petén, 1989).

Música

Durante la investigación realizada se recopilaron varias melodías interpretadas en marimbas y en banda de instrumentos de viento. Se grabó música interpretada por la marimba "La voz de pueblo", que es una marimba sencilla. Sus integrantes son: Benito Poot Morales, Luis Maldonado, Carlos Castellanos Pinelo, Lisandro William Méndez. Esta marimba fue hecha por Benito Poot quien recibió las enseñanzas de su hermano José María Poot. Está confeccionada de madera de hormigo y cedro, las cajas tienen madera y hojalata. De estas melodías se transcriben algunas: "las mariposas", "el caballito", "Habanero".

También se transcribe la melodía llamada la "Concebida" interpretada por la banda civil de Flores.

Así mismo, melodías interpretadas por la marimba "Ecos del Itzá", que es la marimba de la



Don Benito Poot muestra una de las cajas de resonancia de la marimba, confeccionadas por él con hojalata. Fotografía: Horacio Carmen Valle (1989).



Marimba "La Voz del pueblo" (La gana bollos) con dos de sus intérpretes: Don Benito Poot y don Luis Maldonado. Fotografía: Horacio Carmen Valle (1989).

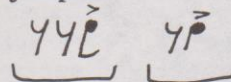
gobernación departamental, es una marimba doble. De esta se transcriben el Baile de la Cabeza y la Niña Chatona.

Las transcripciones fueron hechas por el maestro Enrique Anleu Díaz, musicólogo del Centro de Estudios Folkloricos, quien además hace algunas observaciones acerca de la interpretaciones de la marimba sencilla.

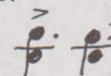
Son tres los ejecutantes en marimba sencilla (diatónica). Esta marimba está afinada en "sol". Estos ejecutantes se encargan; el primero de la voz aguda y que lleva la melodía, el segundo de "los centros", y el tercero de los "bajos" estos dos últimos ejecutantes, al mismo tiempo que forman la base armónica de la melodía tienen la función de establecer y definir el tiempo y el ritmo.

Por lo general en dos de los géneros usados en el Petén, (ritmo de Zambai, y ritmo de son zapateado) la diferencia rítmica está establecida en un acento sincopado; en el caso del zambai, el tocador de la voz de "los centros" en el tercero y

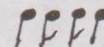
5o. quinto tiempo de un compás de 6/8, ejemplo:



a diferencia del Son Zapateado en una medida también de 6/8 y cuyos acentos en el ejecutante de los medios (centros) se realizan sobre el primero y tercer tiempo; ejemplo:

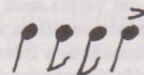


En cuanto a la tercera voz, los bajos, en los dos casos, mantienen un ritmo con la figuración negra-corchea, corchea-negra.: ejem.



en el caso del Zambai, la última negra es fuertemente acentuada, lo que da por resultado una sincopa rítmica.

Ejem.:



Allegro. (Bailable) "Las Mariposas" Transcripción de Enrique Aniba-Díaz '90
 Tres Tocadores

This page contains the handwritten musical score for 'Las Mariposas'. It is written for three voices (Tres Tocadores) and piano accompaniment. The score is in 2/4 time and features a lively melody with various rhythmic patterns and dynamic markings such as 'p' (piano) and 'sfp' (sforzando piano). The piano part provides a harmonic and rhythmic foundation for the vocal lines.


This page contains the handwritten musical score for 'Habanero'. It is written for piano accompaniment. The score is in 2/4 time and features a characteristic habanero rhythm. The piano part includes various chords and melodic lines, with dynamic markings like 'p' and 'cresc.' (crescendo). The score concludes with a final chord and a fermata.

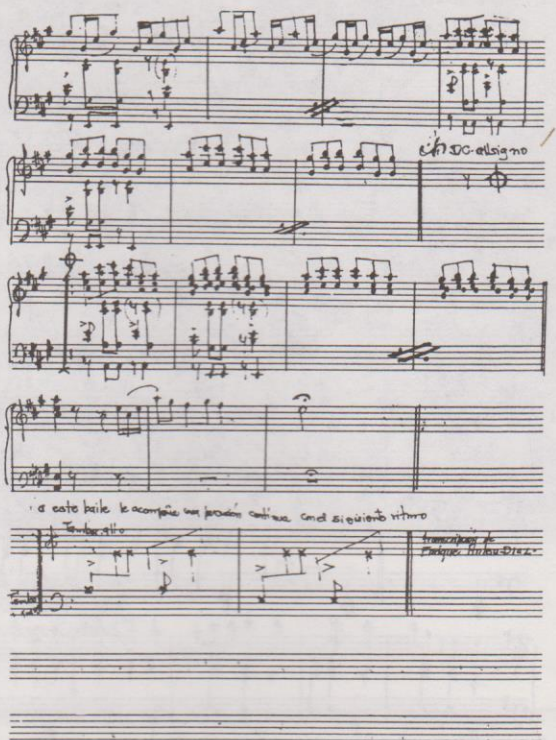
"Son zapateado" "EL CABALLITO" Transcripción de Enrique Aniba-Díaz
 3 Tocadores

This page contains the handwritten musical score for 'El Caballito'. It is written for three voices (3 Tocadores) and piano accompaniment. The score is in 2/4 time and features a steady, rhythmic melody. The piano part provides a consistent harmonic accompaniment. The score ends with the instruction 'repite varias veces' (repeat several times).

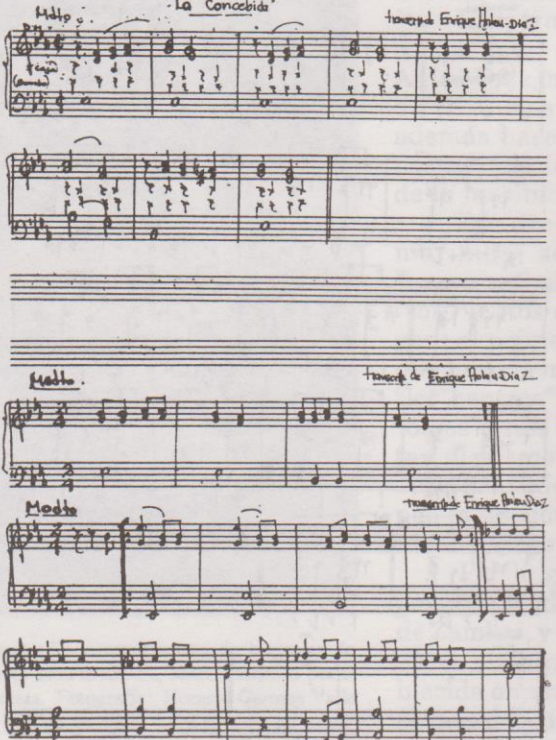
"zambai alboro" "Habanero" Transcripción de Enrique Aniba-Díaz
 3 Tocadores

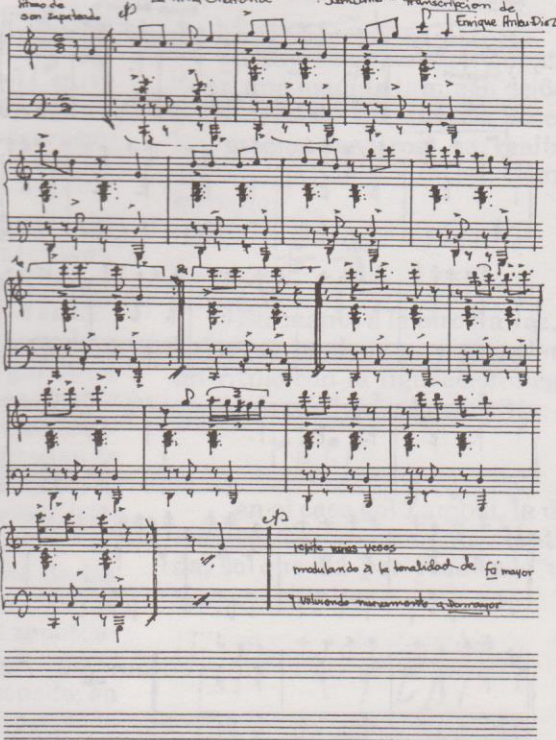
This page contains the handwritten musical score for 'Habanero'. It is written for three voices (3 Tocadores) and piano accompaniment. The score is in 2/4 time and features a complex, rhythmic melody. The piano part includes various chords and melodic lines, with dynamic markings like 'p' and 'cresc.'. The score concludes with a final chord and a fermata.

'EL BAILE DE LA CAREZA'
 Transcripción de Enrique Arribas Diez
 Cadencia loco
 ni... *mf*
 (ornamentado - variación de la danza)




mf *DC* *allegro*
 a cada baile le acompaña un joropo cantado, and al siguiente ritmo
Tras el
 Transcripción de Enrique Arribas Diez

'La Concebida'
 Medio
 Transcripción de Enrique Arribas Diez
 Medio
 Transcripción de Enrique Arribas Diez
 Medio
 Transcripción de Enrique Arribas Diez


'La niña Chata'
 ritmo de son zapateado
 Jamón - transcripción de Enrique Arribas Diez


mf
 siete veces
 modulando a la tonalidad de fa mayor
 y volviendo nuevamente a empezar



Acerca de la melodía llamada "La niña Chatona", hacemos algunos comentarios. Su autor fue el maestro Juan Baños Chávez, conocido y consagrado compositor petenero, quien es autor de numerosas melodías. La intención de incluir esta melodía de autor conocido en este trabajo sobre cultura popular tradicional, obedece al hecho de considerar que la música compuesta por el maestro Baños está en proceso de folklorización, además de que cuenta con gran popularidad en todo el departamento.

Los integrantes de la marimba "Ecos del Itzá", que también integran la Banda Civil Departamental, son:

Emilio Aguilar Hernández - Director

José María Chan - Director asistente y músico mayor

Carmen Muzul, Julio Torres, Julio Carrascosa, Rafael Pinelo, Américo Castellanos (vocalista), Martín Mis, Carlos Enrique Méndez, Rafael Augusto Pinelo, René Mauri-

cio Torres, Ricardo Morales, David Reyes.

De acuerdo con el etnomusicólogo Alfonso Arrivillaga Cortés, del Centro de Estudios Folklóricos, la música del departamento de Petén posee elementos que la caracterizan y la diferencian de las músicas tradicionales de otras partes de país.

Según Arrivillaga Cortés, los ritmos que se acostumbra ejecutar en marimba son entre otros: mazurcas, shotís, vales, danzas, danzones, huapangos, cuadrillas, zapateados, guachinangos, etc. (Alfonso Arrivillaga Cortés, 1987)

Traje

María de Lourdes Canek, de San José, Petén, describe el traje que usaba Doña Justa Mesh, mujer maya, a la cual ya no se pudo encontrar durante la investigación. Recién había muerto.

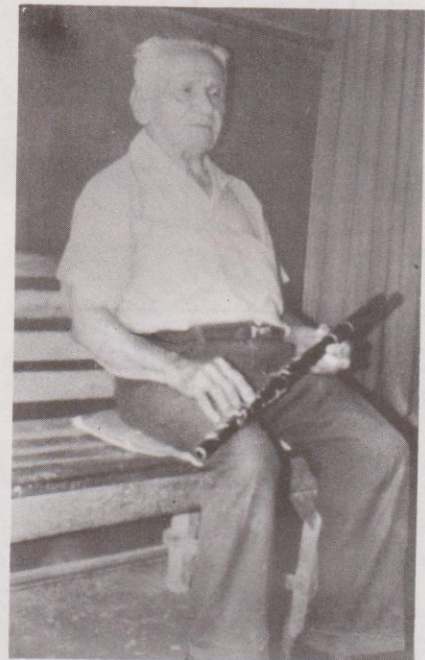
"ella usaba falda larga con alforzas anchas, la falda era ancha y el güipil, así se llama la blusa, saco le dice mi abuelita, tenía las mangas medias como buchito un



Don Luis Maldonado, define el huachinango como un "ritmo caprichoso y una melodía que a todo el mundo le gusta...". Fotografía: Horacio Carmen Valle (1989).

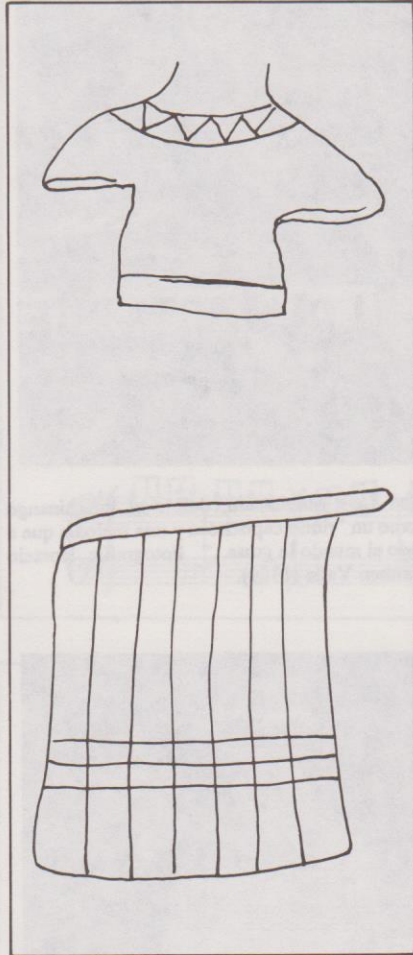


Dos de los intérpretes de la "Voz del pueblo" transmiten la tradición de interpretar la música petenera. Fotografía: Horacio Carmen Valle (1989).



Don Juan Baños Chavés, connotado compositor y arreglista petenero. Además conocedor y recopilador de la historia y tradición de Petén. Fotografía: Brenda Mayol Baños. (1983).

poquito recogido abierto, aquí con bordados y con una cosa aquí está aquí era la costura y de una costura para aquí, llevaba como una añadidura y abierto" para mayor ilustración lo dibuja.



Traje de San José, Petén. Como el que usaba doña Justa Mesh y otras mujeres itzaés de San José y San Luis, Petén. Fotografía: Jorge E. Molina Loza (1990).

IV. BIBLIOGRAFIA

Dary Fuentes, Claudia. Introducción al estudio de la cultura popular en el área central de Petén, Guatemala, a través de la tradición oral en **Tradiciones de Guatemala** No.26 Guatemala: Centro de Estudios Folklóricos Universidad de San Carlos de Guatemala. Serviprensa Centroamericana, 1986.

Arrivillaga Cortés, Alfonso. La fiesta del Cristo Negro de

Petén en **La Tradición Popular** No.61. Guatemala: Centro de Estudios Folklóricos Universidad de San Carlos de Guatemala. Serviprensa Centroamericana, 1987.

Déleon Meléndez, Ofelia Columba. La Mujer Artesana Indígena de Guatemala en **La Tradición Popular** No. 66-67 Guatemala: Centro de Estudios Folklóricos, Universidad de San Carlos de Guatemala. Serviprensa Centroamericana, 1988.

Diccionario Geográfico de Guatemala. Tomo II. Guatemala: Instituto Geográfico Nacional, 1978.

Informantes:

Canek, Pablo. Santa Elena, Petén, 1989

Canek Tesucún, María de Lourdes. San José, Petén, 1989

Canek, vda. Ester. Flores, Petén, 1989

Chen de Maldonado, Tomasa. Santa Elena, Petén, 1989

Del Valle Canek de Maldonado, Neria. Santa Elena, Petén, 1989

Garma de Ozaeta, Felisa. Flores, Petén, 1989

Maldonado, Luis. Santa Elena, Petén, 1989

Maldonado del Valle, Jorge Luis. Santa Elena, Petén, 1989

Maldonado del Valle, Betty Rosalía. Santa Elena, Petén, 1989

Ozaeta, Nicolás. Flores, Petén, 1989

Tesucún, Reyes. San José, Petén, 1989





Municipio de San José, Lago Chaltuhá (Petén Itzá) (1930-1950). Fotografía: Antonio Badillo.
Colección: Marco Tulio Pinelo. Rescate de Colección: Alfonso Arrivillaga Cortés.

La Tradición Popular



Vueltas de la Chatona. Fotografía: Alfonso Arrivillaga Cortés. (1987).



No. 76-77/1990

Directora:
Ofelia Columba Déleon Meléndez

Investigadores adjuntos:
Celso A. Lara Figueroa
Elba Marina Villatoro

Auxiliares de investigación:
Claudia Dary Fuentes
Alfonso Arrivillaga Cortés
Carlos René García Escobar

Correctora de originales y
asistente editorial:
Norma García Mainieri

Musicólogo:
Enrique Anleu Díaz

Area de fotografía:
Jorge Estuardo Molina

Ilustración y Diagramación:
Edgar Estuardo Wong

La Tradición
Popular

Centro de Estudios Folklóricos

Avenida La Reforma 0-09, zona 10
Tel. 319171, Guatemala, C.A.

